

Lucrèce, *De rerum natura* Chant 6 v 1138-1162

La « peste » d'Athènes (1) : Origine et symptômes

Dans les vers qui précèdent, Lucrèce vient de parler des causes des épidémies, qu'il pense provoquées, dans une sorte de théorie des climats, à des facteurs essentiellement aériens. Il vient de parler des animaux.

Introduction : v 1138-1144

Haec ratio quondam morborum et mortifer aestus	1138
finibus in Cecropis funestos reddidit agros,	
1140 vastavitque vias, exhaustit civibus urbem.	1140
Nam penitus veniens, Aegypti finibus ortus,	
aera permensus multum, camposque natantes,	
incubuit tandem populo Pandionis omni.	
Inde catervatim morbo mortique dabantur.	

Les symptômes v 1145-1162

1145 Principio caput incensum fervore gerebant,	1145
et duplices oculos suffusa luce rubentes.	
Sudabant etiam fauces, intrinsecus atrae	
sanguine ; et ulceribus vocis via saepta coibat :	
atque animi interpres manabat lingua cruore,	
1150 debilitata malis, motu gravis, aspera tactu.	1150
inde ubi per fauces pectus complerat et ipsum	
morbida vis in cor maestum confluxerat aegris,	
omnia tum vero vitae claustra lababant.	
Spiritus ore foras taetrumolvebat odorem,	
1155 rancida quo perolent projecta cadavera ritu ;	1155
atque animi prorsum tum vires totius, [et] omne	
languibat corpus, leti jam limine in ipso ;	

intolerabilibusque malis erat anxius angor
 adsidue comes, et gemitu commixta querella ;
 1160 singultusque frequens noctem per saepe diemque, 1160
 corripere adsidue nervos et membra coactans,
 dissolvebat eos, defessos ante, fatigans.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce* ut.

ratio , onis, *f*¹: genre, sorte, espèce ;

quondam. , *adv.* ³: jadis, autrefois

morbus. , i, *m* ²: maladie, épidémie

Cette épidémie, déjà décrite par Thucydide dont Lucrèce ici s'inspire, venue d'Egypte, ravagea Athènes pendant la seconde année de la guerre du Péloponèse (430). Du port du Pirée, où elle éclata, elle gagna la ville, qu'elle faillit dépeupler complètement.

et. , *conj.* ¹: et

mortifer , mortifera , mortiferum : qui apporte la mort, mortel, meurtrier

aestus. , us, *m* ³: **1** chaleur ; **2** ardeur, bouillonnement ; **3** vagues, marée ;

finis, ium , *m ou f pl.* ¹ : le territoire, le pays ;

in. , *prép.* ¹ : +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), sur

Cecrops, Cecropis *m* : Cécrops, premier roi de l'Attique

Cécrops, premier roi de l'Attique, né de la terre (le haut de son corps est d'un homme, et le bas d'un serpent, symbolique de la Terre) ; a appris aux hommes à construire les villes, et à enterrer les morts.

funestus , a, um : rempli de morts

reddo. , is, ere, ddidi, dditum ¹: rendre, faire devenir ;

funestos reddidit : funestos : attribut du COD ; = funeribus replevit : « remplit de cadavres »

ager. , agri. , *m* ¹: champ, terre, territoire ;

1140

vasto , as, are, avi, atum : rendre désert ;

que. ¹: et (*post-posé*)

via. , ae, *f* ¹: voie, route, chemin, passage

exhaurio , is, ire, exhausti, exhaustum : vider complètement

civis. , is, *m* ¹: le citoyen

urbs. , urbis. , *f*¹: la ville

nam. , *conj.*¹: car

penitus , *adv*⁴: profondément; du plus profond ;

penitus : du fond de ; porte sur l'ablatif d'origine *finibus*

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller, arriver

Aegyptus , i, *f*: Egypte ;

orior , oriris, oriri, ortus sum ²: naître

ortus : sujet *aestus*

aer. , aeris. (*acc.grec aera*), *m*²: l'air

permetior , permetiris, permitiri , permensus sum : parcourir, traverser

multus. , a, um ¹: nombreux, en grand nombre, en grande quantité, beaucoup ;

campus. , i, *m*²: le terrain plat : la plaine

nato. , as, are : **1** nager ; **2** flotter, être rempli d'un liquide ; / campos natantes : les plaines liquides

incumbo , is, ere, cubui, cubitum ²: + *datif* : **1** s'étendre sur, s'allonger sur, se coucher sur; **2** s'abattre sur

tandem. ²: enfin

populus (o *bref*) , i *m*¹: le peuple

Pandion (o *long*), Pandionis (o *bref*) *m* : Pandion, nom de 2 rois d'Athènes, dont l'un fut le père d'Erechthée

inde. , *adv.*¹: **1** de là ; **2** puis, ensuite ; à partir de là; **3** par suite donc ; dès lors ;

catervatim *adv.* : par troupes, par troupes entières, en masse

mors. , mortis. *f*¹: la mort

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner, livrer

dabantur : au pluriel à cause *populo omni* ;

1145

principium , ii, *n*²: le commencement, le prélude; / principio : au tout début, tout d'abord ;

caput. , itis, *n*¹: la tête

incendo , is, ere, cendi, census ³: embraser, incendier, brûler

fervor , oris *m* : bouillonnement ; chaleur ;

gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: **1** porter; **2** faire paraître, avoir, montrer

duplex. , duplicis : **1** double ; **2 pl.** duplices : les deux

oculus , i *m*¹: l'œil ;

duplices oculos : COD de *gerebat*

suffundo , is, ere, suffudi, suffusum : répandre par en-dessous, épancher, inonder, baigner

lux. , lucis. , *f*²: lumière, éclat

rubeo , es, ere, rubui⁴: **1** être rouge ; **2** rougir

sudo. , as, are : **1** *intr.* a) suer ; suinter ; b) peiner ; **2** exsuder, couler goutte à goutte, laisser perler (+ *acc*), suinter de (+*acc*), faire affleurer

etiam , *adv.* ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien plus, en plus;

fauces. , ium *fpl*⁴: la gorge

intrinsicus , *adv.* : au dedans, intérieurement

ater. , tra, trum²: noir

sanguis. , inis, *m*¹: le sang

ulcus. , ulceris *n* : la plaie, la blessure

vox. , vocis. , *f*¹: la voix ;

saepio , is, ire, saepsi. , saeptum. :: entourer d'une haie, fermer, barrer

coeo , is, ire, ii, coitum³: se rassembler, former un tout, se rapprocher, se rétrécir

coibat : sujet : via vocis

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part

animus , i, *m*¹: l'esprit, les facultés de l'esprit ; l'âme ;

interpretes , etis *m* : le truchement, l'interprète

mano. , as, are³: s'écouler, dégoutter, suinter, ruisseler de (+ *abl.*)

lingua. , ae, *f*³: la langue

cruor. , oris, *m*⁴: le sang (*rouge, qui coule*)

1150

debilito , as, are, avi, atum : affaiblir

malum. , i, *n*¹: (*a bref*) : le mal, la souffrance

moveo , es, ere, movi. , motum. ¹: déplacer, mettre en mouvement

gravis. , is, e¹: lourd, pesant

asper. , era, erum³: raboteux, rugueux

tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: toucher

motu, tactu : supins complétant les adjectifs.

ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ;

per. + *acc*¹: **1** à travers ; **2** pendant ;

pectus. , pectoris *n*¹: poitrine

compleo , es, ere, plevi, pletum⁴: remplir

complerat = compleverat ; sujet : morbida vis

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;

morbidus , a, um : malsain, infectieux, contagieux

vis. , -, *f* / vires , virium *f pl* ¹: force, énergie, violence

cor. , cordis. , *n* ⁴: cœur

maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ; abattu ;

confluo , is, ere, confluxi , confluctum : affluer

aeger. , gra, grum ³: *adj.* malade ; // *subst.* : aeger , aegri. *m* : le malade

aegris : datif, équivalent d'aegrorum

tum. ¹: alors

vero. , *inv.* ¹: de fait, en vérité, vraiment ; oui, vraiment ! , oui ! ;

vita. , ae *f* ¹: la vie (*gén. arch.* vitai)

claustrum. , i / claustra. , orum *n* : le verrou ; la barrière ; l'enclos ;

vitai claustra : les barrières de la vie : les barrières que la vie doit franchir pour s'échapper du corps ; Lucrèce se représente la vie, l'âme (anima, ae), comme une substance située dans la poitrine ; pour lui (cf Chant 3), le corps est comme un vase.

labo. , as, are : chanceler, vaciller ; commencer à céder, plier, être ébranlé ;

spiritus , us, *m* ²: le souffle ;

os. , oris. , *n* ¹: la bouche

foras. , *adv.* (o *bref*, a *long*) : dehors (*avec mvt*) , vers l'extérieur

taeter. , tra, trum : repoussant, horrible (*sup.* taeterrimus)

volvo. , is, ere, volvi. , volutum ⁴: rouler ; faire rouler ;

odor. , odoris , *m* ⁴: odeur ; exhalaison, haleine ;

1155

rancidus , a, um : rance ; en putréfaction ; désagréable ; infect.

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

quo ... ritu : = quemadmodum : de la même façon que..., à la manière dont ...

peroleo , es, ere, perolevi : puer, répandre une odeur infecte

proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum ⁴: jeter à terre; abandonner à terre

cadaver , eris, *n* : cadavre

ritus. , us, *m* : manière, façon

prorsum *adv.* : directement ; absolument, tout à fait

totus. (o *long*), a, um (*gén.* totius, *dat.* toti) ¹: tout entier, tout

omnis. , is, e ¹: tout, toute

languéo , es, ere : être abattu, être sans ressort

corpus. , corporis, *n*¹: le corps

letum. , i, *n*⁴: la mort, la destruction, le trépas

jam. , *adv.*¹: déjà, désormais

limen. , liminis , *n*³: seuil, entrée

intolerabilis , is, e : insupportable, intolérable

intolerabilibus malis : datif, complète comes (vers suivant)

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être

anxius , a, um⁴: anxieux, inquiet, tourmenté ; qui serre le cœur ;

angor. , angoris *m* : angoisse, oppression

adsidue *adv* : assidûment, constamment

comes. , itis *m* ou *f*²: + *dat.* : qui accompagne, compagnon de ;

gemitus , us, *m*⁴: gémissement

commisceo , es, er, commiscui , commixtum : mélanger

querela / querella , ae, *f*⁴: plainte

1160

singultus , us *m* : hoquet ;;

frequens. , entis⁴: **1** en grand nombre; **2** fréquent, constant, ininterrompu ; ->, *apposé au sujet* : sans cesse, constamment ;

nox. , noctis. *f*¹: la nuit

noctem per... = per noctem... diemque

saepe. , *inv.*¹: souvent; (*comparatif* saepius)

dies. , ei, *m. et f.*¹: le jour

corripio , is, ere, ripui, reptum⁴: **1** prendre tout entier, saisir, s'emparer de; **2** resserrer ;

nervus. , i, *m*³: **1** le ligament, le tendon ; membrum membra

coacto , as, are : forcer à , contraindre (*fréquentatif de cogo*)

construction : coactans corripere nervos et membra

dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : détruire, disloquer, désagréger

is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

defessus , a, um : épuisé, à bout de forces

ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant

defessos ante : eux qui étaient déjà épuisés

fatigo , as, are⁴: épuiser, fatiguer ; tourmenter ;

Vocabulaire alphabétique :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part
 adsidue *adv* : assidûment, constamment
 aeger. , gra, grum ³: *adj.* malade ; // *subst.* : aeger , aegri. *m* : le malade
 Aegyptus , i, *f*: Egypte ;
 aer. , aeris. (*acc.grec aera*), *m* ²: l'air
 aestus. , us, *m* ³: **1** chaleur ; **2** ardeur, bouillonnement ; **3** vagues, marée ;
 ager. , agri. , *m* ¹: champ, terre, territoire ;
 angor. , angoris *m* : angoisse, oppression
 animus , i, *m* ¹: l'esprit, les facultés de l'esprit ; l'âme ;
 ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant
 anxius , a, um ⁴: anxieux, inquiet, tourmenté ; qui serre le cœur ;
 asper. , era, erum ³: raboteux, rugueux
 ater. , tra, trum ²: noir
 cadaver , eris, *n* : cadavre
 campus. , i, *m* ²: le terrain plat : la plaine
 caput. , itis, *n* ¹: la tête
 catervatim *adv.* : par troupes, par troupes entières, en masse
 Cecrops, Cecropis *m* : Cécrops, *premier roi de l'Attique*
 civis. , is, *m* ¹: le citoyen
 claustrum. , i / claustra. , orum *n* : le verrou ; la barrière ; l'enclos ;
 coacto , as, are : forcer à , contraindre (*fréquentatif de cogo*)
 coeo , is, ire, ii, coitum ³: se rassembler, former un tout, se rapprocher, se rétrécir
 comes. , itis *m* ou *f* ²: + *dat.* : qui accompagne, compagnon de ;
 commisceo , es, er, commiscui , commixtum : mélanger
 compleo , es, ere, plevi, pletum ⁴: remplir
 confluo , is, ere, confluxi , confluctum : affluer
 cor. , cordis. , *n* ⁴: cœur
 corpus. , corporis, *n* ¹: le corps
 corripio , is, ere, ripui, reptum ⁴: **1** prendre tout entier, saisir, s'emparer de; **2** resserrer ;
 cruor. , oris, *m* ⁴: le sang (*rouge, qui coule*)
 debilito , as, are, avi, atum : affaiblir
 defessus , a, um : épuisé, à bout de forces
 dies. , ei, *m. et f.* ¹: le jour

dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : détruire, disloquer, désagréger
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner, livrer
 duplex. , duplicis : **1** double ; **2 pl.** duplices : les deux
 et. , conj. ¹: et
 etiam , adv. ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien plus, en plus;
 exhaurio , is, ire, exhausti, exhaustum : vider complètement
 fatigo , as, are ⁴: épuiser, fatiguer ; tourmenter ;
 fauces. , ium *f pl* ⁴: la gorge
 fervor , oris *m* : bouillonnement ; chaleur ;
 fines, ium , *m ou f pl.* ¹ : le territoire, le pays ;
 foras. , adv. (o *bref*, a *long*) : dehors (*avec mvt*) , vers l'extérieur
 frequens. , entis ⁴: **1** en grand nombre; **2** fréquent, constant, ininterrompu ; ->, *apposé au sujet* : sans cesse, constamment ;
 funestus , a, um : rempli de morts
 gemitus , us, *m* ⁴: gémissment
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: **1** porter; **2** faire paraître, avoir, montrer
 gravis. , is, e ¹: lourd, pesant
 hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce* ut.
 in. , *prép.* ¹ : +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), sur
 incendo , is, ere, cendi, censum ³: embraser, incendier, brûler
 incumbo , is, ere, cubui, cubitum ²: + *datif* : **1** s'étendre sur, s'allonger sur, se coucher sur; **2** s'abattre sur
 inde. , adv. ¹: **1** de là ; **2** puis, ensuite ; à partir de là; **3** par suite donc ; dès lors ;
 interpretes , etis *m* : le truchement, l'interprète
 intolerabilis , is, e : insupportable, intolérable
 intrinsecus , adv. : au dedans, intérieurement
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;
 is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 jam. , adv. ¹: déjà, désormais
 labo. , as, are : chanceler, vaciller ; commencer à céder, plier, être ébranlé ;
 languo , es, ere : être abattu, être sans ressort
 letum. , i, *n* ⁴: la mort, la destruction, le trépas
 limen. , liminis , *n* ³: seuil, entrée

lingua. , ae, *f*³: la langue
 lux. , lucis. , *f*²: lumière, éclat
 maestus. , a, um³: triste, affligé, désolé ; abattu ;
 malum. , i, *n*¹: (a *bref*) : le mal, la souffrance
 mano. , as, are³: s'écouler, dégoutter, suinter, ruisseler de (+ *abl.*)
 morbidus , a, um : malsain, infectieux, contagieux
 morbus. , i, *m*²: maladie, épidémie
 mors. , mortis. *f*¹: la mort
 mortifer , mortifera , mortiferum : qui apporte la mort, mortel, meurtrier
 moveo , es, ere, movi. , motum. ¹: déplacer, mettre en mouvement
 multus. , a, um¹: nombreux, en grand nombre, en grande quantité, beaucoup ;
 nam. , *conj.* ¹: car
 nato. , as, are : **1** nager ; **2** flotter, être rempli d'un liquide ; / campos natantes : les plaines liquides
 nervus. , i, *m*³: le ligament, le tendon ; membrum membra
 nox. , noctis. *f*¹: la nuit
 oculus , i *m*¹: l'œil ;
 odor. , odoris , *m*⁴: odeur ; exhalaison, haleine ;
 omnis. , is, e¹: tout, toute
 orior , oriris, oriri, ortus sum²: naître
 os. , oris. , *n*¹: la bouche
 Pandion (o *long*), Pandionis (o *bref*) *m* : Pandion, *nom de 2 rois d'Athènes, dont l'un fut le père d'Erechthée*
 pectus. , pectoris *n*¹: poitrine
 penitus , *adv*⁴: profondément; du plus profond ;
 per. + *acc*¹: **1** à travers ; **2** pendant ;
 permetior , permetiris, permitiri , permensus sum : parcourir, traverser
 peroleo , es, ere, perolevi : puer, répandre une odeur infecte
 populus (o *bref*) , i *m*¹: le peuple
 principium , ii, *n*²: le commencement, le prélude; / principio : au tout début, tout d'abord ;
 proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum⁴: jeter à terre; abandonner à terre
 prorsum *adv.* : directement ; absolument, tout à fait
 -que. ¹: et (*post-posé*)
 querela / querella , ae, *f*⁴: plainte

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;
 quondam. , *adv.* ³: jadis, autrefois
 rancidus , a, um : rance ; en putréfaction ; désagréable ; infect.
 ratio , onis, *f* ¹: genre, sorte, espèce ;
 reddo. , is, ere, ddidi, dditum ¹: rendre, faire devenir ;
 ritus. , us, *m* : manière, façon
 rubeo , es, ere, rubui ⁴: **1** être rouge ; **2** rougir
 saepe. , *inv.* ¹: souvent; (*comparatif* saepius)
 saepio , is, ire, saepsi. , saeptum. :: entourer d'une haie, fermer, barrer
 sanguis. , inis, *m* ¹: le sang
 singultus , us *m* : hoquet ;;
 spiritus , us, *m* ²: le souffle ;
 sudo. , as, are : **1** *intr.* a) suer ; suinter ; b) peiner ; **2** exsuder, couler goutte à goutte, laisser perler (+ *acc*), suinter de (+*acc*), faire affleurer
 suffundo , is, ere, suffudi, suffusum : répandre par en-dessous, épancher, inonder, baigner
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être
 taeter. , tra, trum : repoussant, horrible (*sup.* taeterrimus)
 tandem. ²: enfin
 tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: toucher
 totus. (o *long*), a, um (*gén.* totius, *dat.* toti) ¹: tout entier, tout
 tum. ¹: alors
 ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ;
 ulcus. , ulceris *n* : la plaie, la blessure
 urbs. , urbis. , *f* ¹: la ville
 vasto , as, are, avi, atum : rendre désert ;
 venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller, arriver
 vero. , *inv.* ¹: de fait, en vérité, vraiment ; oui, vraiment ! , oui ! ;
 via. , ae, *f* ¹: voie, route, chemin, passage
 vis. , -, *f* / vires , virium *f pl* ¹: force, énergie, violence
 vita. , ae *f* ¹: la vie (*gén. arch.* vitai)
 volvo. , is, ere, volvi. , volutum ⁴: rouler ; faire rouler ;
 vox. , vocis. , *f* ¹: la voix ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part
ager. , agri. , *m* ¹: champ, terre, territoire ;
animus , i , *m* ¹: l'esprit, les facultés de l'esprit ; l'âme ;
ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant
caput. , itis , *n* ¹: la tête
civis. , is , *m* ¹: le citoyen
corpus. , corporis , *n* ¹: le corps
dies. , ei , *m. et f.* ¹: le jour
do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*) , datum. ¹: donner, livrer
et. , *conj.* ¹: et
etiam , *adv.* ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien plus, en plus;
fines , ium , *m ou f pl.* ¹: le territoire, le pays ;
gero. , is , ere , gessi. , gestum. ¹: **1** porter; **2** faire paraître, avoir, montrer
gravis. , is , e ¹: lourd, pesant
hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; // hoc ... ut... : hoc *annonce* ut.
in. , *prép.* ¹: +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), sur
inde. , *adv.* ¹: **1** de là ; **2** puis, ensuite ; à partir de là; **3** par suite donc ; dès lors ;
ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius , *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;
is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
jam. , *adv.* ¹: déjà, désormais
malum. , i , *n* ¹: (a *bref*) : le mal, la souffrance
mors. , mortis. *f* ¹: la mort
moveo , es , ere , movi. , motum. ¹: déplacer, mettre en mouvement
multus. , a , um ¹: nombreux, en grand nombre, en grande quantité, beaucoup ;
nam. , *conj.* ¹: car
nox. , noctis. *f* ¹: la nuit
oculus , i , *m* ¹: l'œil ;
omnis. , is , e ¹: tout, toute
os. , oris. , *n* ¹: la bouche
pectus. , pectoris , *n* ¹: poitrine
per. + *acc* ¹: **1** à travers ; **2** pendant ;
populus (o *bref*) , i , *m* ¹: le peuple
-que. ¹: et (*post-posé*)

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;
 ratio , onis, *f* ¹: genre, sorte, espèce ;
 reddo. , is, ere, ddidi, dditum ¹: rendre, faire devenir ;
 saepe. , *inv.* ¹: souvent; (*comparatif* saepius)
 sanguis. , inis, *m* ¹: le sang
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être
 totus. (o *long*), a, um (*gén. totius, dat. toti*) ¹: tout entier, tout
 tum. ¹: alors
 ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ;
 urbs. , urbis. , *f* ¹: la ville
 venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller, arriver
 vero. , *inv.* ¹: de fait, en vérité, vraiment ; oui, vraiment ! , oui ! ;
 via. , ae, *f* ¹: voie, route, chemin, passage
 vis. , -, *f* / vires , virium *f pl* ¹: force, énergie, violence
 vita. , ae *f* ¹: la vie (*gén. arch. vitai*)
 vox. , vocis. , *f* ¹: la voix ;

Fréquence 2 :

aer. , aeris. (*acc.grec aera*), *m* ²: l'air
 ater. , tra, trum ²: noir
 campus. , i, *m* ²: le terrain plat : la plaine
 comes. , itis *m ou f* ²: + *dat.* : qui accompagne, compagnon de ;
 incumbo , is, ere, cubui, cubitum ²: + *datif* : **1** s'étendre sur, s'allonger sur, se coucher sur; **2** s'abattre sur
 lux. , lucis. , *f* ²: lumière, éclat
 morbus. , i, *m* ²: maladie, épidémie
 orior , oriris, oriri, ortus sum ²: naître
 principium , ii, *n* ²: le commencement, le prélude; / principio : au tout début, tout d'abord ;
 spiritus , us, *m* ²: le souffle ;
 tandem. ²: enfin
 tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: toucher

Fréquence 3 :

aeger. , gra, grum ³: *adj.* malade ; // *subst.* : aeger , aegri. *m* : le malade
 aestus. , us, *m* ³: **1** chaleur ; **2** ardeur, bouillonnement ; **3** vagues, marée ;
 asper. , era, erum ³: raboteux, rugueux

coeo , is, ire, ii, coitum ³: se rassembler, former un tout, se rapprocher, se rétrécir

incendo , is, ere, cendi, censum ³: embraser, incendier, brûler

limen. , liminis , n ³: seuil, entrée

lingua. , ae, f ³: la langue

maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ; abattu ;

mano. , as, are ³: s'écouler, dégoutter, suinter, ruisseler de (+ abl.)

nervus. , i, m ³: le ligament, le tendon ; membrum membra

quondam. , adv. ³: jadis, autrefois

Fréquence 4 :

anxius , a, um ⁴: anxieux, inquiet, tourmenté ; qui serre le cœur ;

compleo , es, ere, plevi, pletum ⁴: remplir

cor. , cordis. , n ⁴: cœur

corripio , is, ere, ripui, reptum ⁴: **1** prendre tout entier, saisir, s'emparer de; **2** resserrer ;

cruor. , oris, m ⁴: le sang (*rouge, qui coule*)

fatigo , as, are ⁴: épuiser, fatiguer ; tourmenter ;

fauces. , ium fpl ⁴: la gorge

frequens. , entis ⁴: **1** en grand nombre; **2** fréquent, constant, ininterrompu ; ->, *apposé au sujet* : sans cesse, constamment ;

gemitus , us, m ⁴: gémississement

letum. , i, n ⁴: la mort, la destruction, le trépas

odor. , odoris , m ⁴: odeur ; exhalaison, haleine ;

penitus , adv ⁴: profondément; du plus profond ;

proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum ⁴: jeter à terre; abandonner à terre

querela / querella , ae, f ⁴: plainte

rubeo , es, ere, rubui ⁴: **1** être rouge ; **2** rougir

volvo. , is, ere, volvi. , volutum ⁴: rouler ; faire rouler ;

Ne pas apprendre :

adsidue adv : assidûment, constamment

Aegyptus , i, f: Egypte ;

angor. , angoris m : angoisse, oppression

cadaver , eris, n : cadavre

catervatim adv. : par troupes, par troupes entières, en masse

Cecrops, Cecropis m : Cécrops, *premier roi de l'Attique*

claustrum. , i / claustra. , orum *n* : le verrou ; la barrière ; l'enclos ;
 coacto , as, are : forcer à , contraindre (*fréquentatif de cogo*)
 commisceo , es, er, commiscui , commixtum : mélanger
 confluo , is, ere, confluxi , confluctum : affluer
 debilito , as, are, avi, atum : affaiblir
 defessus , a, um : épuisé, à bout de forces
 dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : détruire, disloquer, désagréger
 duplex. , duplicis : **1** double ; **2 pl.** duplices : les deux
 exhaustio , is, ire, exhausti, exhaustum : vider complètement
 fervor , oris *m* : bouillonnement ; chaleur ;
 foras. , *adv.* (o *bref*, a *long*) : dehors (*avec mvt*) , vers l'extérieur
 funestus , a, um : rempli de morts
 interpres , etis *m* : le truchement, l'interprète
 intolerabilis , is, e : insupportable, intolérable
 intrinsicus , *adv.* : au dedans, intérieurement
 labo. , as, are : chanceler, vaciller ; commencer à céder, plier, être ébranlé ;
 languo , es, ere : être abattu, être sans ressort
 morbidus , a, um : malsain, infectieux, contagieux
 mortifer , mortifera , mortiferum : qui apporte la mort, mortel, meurtrier
 nato. , as, are : **1** nager ; **2** flotter, être rempli d'un liquide ; / campos natantes : les plaines liquides
 Pandion (o *long*), Pandionis (o *bref*) *m* : Pandion, *nom de 2 rois d'Athènes, dont l'un fut le père d'Erechthée*
 permetior , permetiris, permetiri , permensus sum : parcourir, traverser
 peroleo , es, ere, perolevi : puer, répandre une odeur infecte
 prorsum *adv.* : directement ; absolument, tout à fait
 rancidus , a, um : rance ; en putréfaction ; désagréable ; infect.
 ritus. , us, *m* : manière, façon
 saepio , is, ire, saepsi. , saeptum. : entourer d'une haie, fermer, barrer
 singultus , us *m* : hoquet ;
 sudo. , as, are : **1 intr.** a) suer ; suinter ; b) peiner ; **2** exsuder, couler goutte à goutte, laisser perler (+ *acc*), suinter de (+*acc*), faire affleurer
 suffundo , is, ere, suffudi, suffusum : répandre par en-dessous, épancher, inonder, baigner
 taeter. , tra, trum : repoussant, horrible (*sup.* taeterrimus)

ulcus. , ulceris *n* : la plaie, la blessure

vasto , as, are, avi, atum : rendre désert ;

Comparaison de traductions :

Traduction : *Henri Clouard, Paris, 2^{ème} édition, librairie Garnier Frères*

1135. C'est une maladie de ce caractère, c'est un souffle mortel qui jadis sur la terre de Cécrops répandit la mort dans les campagnes, fit les chemins déserts, vida la ville de ses citoyens. Venu du fond de l'Égypte où il était né, après une longue course à travers les airs et les plaines flottantes, le fléau s'abattit sur le peuple de Pandion tout entier : tous alors en foule étaient livrés à la maladie et à la mort.

Ils commençaient par sentir leur tête en feu, une rouge lueur troublait leurs yeux. Leur gorge toute noire était baignée d'une sueur de sang et des ulcères leur obstruaient le canal de la voix; l'interprète de la pensée, la langue, dégouttait de sang, affaiblie par le mal, alourdie, rude au toucher. Par la gorge, la maladie s'emparait de la poitrine et affluait vers le cœur défaillant ; alors tous les soutiens de la vie tombaient à la fois. La bouche exhalait une odeur fétide semblable à celle des cadavres corrompus qui gisent sur le sol. Puis l'âme perdait ses forces et le corps défaillant était déjà au seuil de la mort. A ces maux insupportables venaient s'ajouter l'anxiété, leur compagne assidue, et des plaintes gémissantes ; un hoquet persistant, la nuit comme le jour, secouait sans trêve les nerfs et tout l'organisme, brisait le patient, achevait d'épuiser les malheureux.

Autre traduction, en vers : *André Lefèvre Paris 1899* (les chiffres entre parenthèses ne sont que des repères !)

Tel jadis, emplissant d'épouvante les plaines (1138)

Et les chemins déserts, s'abattit sur Athènes

Un tourbillon de mort, sombre calamité,

Fléau qui d'habitants épuisa la cité.

Née au fond de l'Égypte, à travers l'étendue

Des cieux, des vastes mers, la peste descendue,

Vint se fixer aux murs de Pandion ; et tous,

Tous, par milliers frappés, succombaient sous ses coups.

D'abord un feu cuisant s'allume sous le crâne, (1145)
 Puis un éclat diffus des yeux rougis émane ;
 D'ulcères obstrués, les canaux de la voix
 Se ferment ; un sang noir inonde leurs parois ;
 Le flux gagne la langue, interprète de l'âme,
 Qui, raide, appesantie, âpre au toucher, s'enflamme
 Et s'épuise. Bientôt, l'écoulement vainqueur
 Occupe la poitrine et, poussant jusqu'au cœur,
 Investit l'existence en son fort poursuivie ;
 C'en est fait des remparts qui protégeaient la vie.
 La bouche empoisonnée exhale un souffle impur, (1154)
 Rance odeur de voirie et de cadavre mûr.
 Les forces de l'esprit languissent ; tout succombe ;
 Le corps exténué touche au seuil de la tombe.
 Sur les victimes plane une anxieuse horreur ;
 Puis ce sont des sanglots et des cris de terreur,
 Compagnons assidus d'affres intolérables ;
 Raidissant, contractant les nerfs des misérables,
 Les soubresauts fréquents des muscles convulsés
 Épuisent nuit et jour des corps déjà lassés. (1162)